

Verbundkatalog Kalliope

Vocabulary.

Mann, Klaus

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden.

Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt.

Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia im Hildebrandhaus:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Essayistic

Ordeal = tribulation

..."that stiff-necked patriot, atheist"...ect.

"infinite capacity of self-deception..."

"...A streamlined version of X...."

"X.jumps to mind..."

lenient = milde (... "I hope that... will be lenient...")

to contemplate (... "contemplating the river of time...")

pernicious = verderblich ("noxious")

" - sillier still." (At the end of sentence. "X..... - sillier still.")

quenchless = unauslöschlich

feud = Fehde; Lehen

"Oh, what quenchless feud it is..."

O dear me... (O dear me, the mystery of life!)

to visualize (in the sense of "to imagine")

..... "the novel is sogged with humanity..."

..... "playing on his curiosity..."

..... "he is good at introducing fresh characters..."

shot through with magnificent characters
the waxing and waning of a generation

..... "grandeur and sonority..."

perfunctory = geschäftsmässig, mechanisch, interesselos

..... "to minimize trouble..."

..... "they have rather over-stressed it..."

→ "We know better."

to dally = vertändeln, die Zeit verträdeln
("Art we have also dallied with,")

("Nevertheless there are certain limits...")

"...was hidden from him."

.... utterly out of keeping with the place and time...

→ Something akin to...

trespass = Vergehen, Sünde, Ueberschreitung

(("True,.....; yet,....."))

enshrined
(... an idea enshrined in a church...)

to subjugate=unterjochen

"muttering on the horizon..."

"all the marks of impotent fury..."

roster=Liste, Tabelle

".... the gap between.... looms wide..."

"copious and articulate..."

"...a certain British austerity..."

"....a miniature drama..."

"scroll" =Schriftrolle, Liste; Schnecke, Schnörkel

ultimate taboo

"It must be born in mind..."

"Neither literally nor figuratively..."

a moot question = Streitfrage

(((at random...)))

to get the better of it... (Good gets the better of evil...) ←

....."....,at minimum risk to herself,...")

"the worst possible man"

to thud =dröhnen (..."the thud of rhetoric"...)

cogent=zwingend (..."cogent arguments...")

...."how billow-like and boisterously grand..."

→ ...A reaffirmation of historical values... ←

...The style - an instrument of extraordinary delicacy in the analysis of emotional states...

.... At bottom it is a curious 'tour de force'...

.....Feelings anterior to all civilization...

....a surface elegance which does nothing to mitigate the violence of the tumult which goes on beneath...

consummate = vollkommen

... "he apes sanity..., greatness...ect...."

".....if my presentment does not deceive me..."

Themes..from...are woven into the orchestral tissue...

((Pattern)) ((Label))

((to pigeon-hole))

...immensely vulnerable to one another...

... an extraordinary streak of cruelty...

X ... "the only possible soul-mates"...

fictitious values...
((spurious....counterfeit...))

discriminating=unterscheidend, trennend

he did not deem it necessary....

...."and it fell equally flat."

a capacity to dramatize the desires of the people..."

athwart = quer über, entgegen

(...an army stands athwart the advance....)

....."The government scents danger from..."

→ meticulous

to peruse = durchgehen, prüfen (...to peruse papers, documents...)

intent on beschäftigt mit (gespannt)

to tally with = übereinstimmen mit
(...it strangely tallied with...)

...an iconoclastic spirit...

...."none the less deadly for being conducted..."

....a most revealing debate...

....a terrain (topic, subject ect.) for which he has a peculiar affinity...

tenderness and insight

superb ability...

to wage war, a battle ect.....
("...the battle is being waged essentially on the issue of...")

lodged in the innermost recesses of the western mind...

ubiquitous (allgegenwärtig)

...we incongruously identify...

fatuity = Albernheit
("Could fatuity go further?")

ludicrous (lächerlich, albern, possierlich)

((calamities...visitations...))

~~baffling~~

(stunning, astounding, amazing ect.)

The laws and mores of society...

→to instal a principle as the universal regulator of human relations..

XX "It is a struggle round the spiritual destiny of the planet." XX

intrinsic (eigentlich, echt, wirklich)
(..the intrinsic ideology.....")

the dehumanisation of man...

the sanctity of each separate human being...

((gibe = Spott, Stichelei.....: "venomous gibe"....))

to redeem a tradition...

....a fact-crammed history...

....a lucid account of the tragedy...

...leaves our minds reeling...
(to reel=wirbeln, schaukeln u.s.w.)

We crave to understand...

"...Let it be understood that..."

.... X. very aptly records...

turpitude (=Schändlichkeit)

(("Tragic irony:....."))

to sap = untergraben
("Our attacks sapped X's self-confidence...")

acid = sauer, bitter etc.

supine = gleichgültig etc.
("supine lethargy")

Hope is tied to

...."and had better acknowledge the fact."

...."X. has gone on record against Y. ..."

Within the gates

disparagement (= Herabsetzung, Verunglimpfung)

..."the hall-mark of sophistication and ~~hard~~ hard-headedness..."

→ uneasy (unheimlich)

vicissitudes = Wechselfälle
(..."the vicissitudes of the centuries"...)

X hair-splitting sectarianism... X

....the only rampart against anarchism...

+"the incorruptible substance of truth"... +

.... "developed and crystalized over the centuries"...

..."carnivals of destruction"...

(("Small wonder that..."))

→ to vaunt (=rühmen, prahlen)
("that vaunted security...heroism..."ect.) ←

((...."contracting the oceans and annulling the distances"...))

→ "By so doing it may be possible..." ←

to behoof =sich ziemen ect.

("It behooves all of us to reconsider...")

"But, alas,..."

...."the fertilizing seed".....

a cultural alembic (Destillierkolben)

...."to marvel at this great agility"...

Y. has become too much ~~an~~ an obsession..."

drab

(trüb, eintönig) ...((...."drab and pedantic"....))

....immense eclectic output...

..... a ticklish business...

....."not without original grandeur".....

..... "of great nervous inventiveness".....

| "....,and the like." |

poise

(Gleichgewicht u.s.w.)

((...."speaks with the poise of a veteran speaker..."))

impervious

(unzugänglich) (..."impervious to the implications"...)

→ ...the kindling force of poetry... ←

mundane (weltlich, irdisch)

intervals
((..."with intervals in which he works not at all, or apart from the main scope of his work."))

"...reliquaries, pyxes..." (Monstranzen, Büchsen...)

...."the reflection of some far-off brightness"....

.....

X "a hieratic preciseness and grace"....X

intricacy (=Verwicklung, Schwierigkeit) intricate

W. Wh. Nature - "the true mistress of higher intelligences." (Pater/Leonardo.)

felicity (Glückseligkeit)

"the transmutation of ideas into images..."

((..."that genius which, as Goethe said, had "thought itself weary" - müde sich gedacht...))

..."But mingled inextricably with it this there is an element of.....also; so that, whether in sorrow or scorn, he caricatureseven."

Paroxysm of religious feeling

sturdy = dumb, handfast etc.
("sturdy material for laughing")

asperity (= Rauhheit, Dürsttheit...)

the Hellenic heritage...

"We have come to the last path of the world, to the Scythian country, to the untrodden solitude..."

dexterous

(gewandt, flink, geschickt)

(...a painter bends his subject dexterously to purely artistic ends...)

....the wayward dream of...

....("that strange interfusion of sweetness and strength")...

→"that subdued and chilled it".... ←

X ...a certain nicety, a... "daintiness of hand", une netteté remarquable...

....a siveriness of colour...

....a party-political, and therefore purposeful art and science...

staggering

the culprits (die Schuldigen)

that sardonic theatricalism.....

dispassionate

...."verging on civil war".....

→ "there are overtones of"—

"echoing"

" — the essence of things remembered —"

...→ "there is a suggestion of (Conrad) about him ..."

X "....a freshness...etc. ...which he has not commanded in his later books..."

.... "we lose our poise in front of it."

...how to tackle the problem...?

redundancy = Ueberfülle ((pompous))

.... "as heavy a task as any president has ever shouldered..."

... "this is tantamount to stating..."
(gleichbedeutend mit...)

blatant (blönd, gelb)
(.... "blatant crimes" ...)

heinous (verrucht)
(.... "heinous sin" ...)

opaque

trite =
handrun
slothy
abgedroschen,
flatt

"....men and women of all walks of life..."

.... adamant... (=hart, unerweichlich)
(((.... "he remains adamant in")))

to abide by = bei etwas verharren, bleiben usw.

.... "a movement gains momentum" ...

lest
(...dass nicht - aus Furcht dass...)
(X is worried lest Y be late...)

too weak to cope with.... (=sich messen...)

.... "with a vengeance" ...
(trübselig, ganz gehörig)

irrevocably committed to.....

...."the journalists go to town over".....

the gist = Hauptpunkt, Kern

X ["... this was the gist of his announcement ..."]

to invalidate (ungültig machen)

→ ((derelict = verlassen, herrenlos, umherirrend)) ←

← connotation (Unter-Nebensinn...) →

→ their mutual animosities... ←

to scrutinize....

(durchforschen, untersuchen etc.)

to toss about (around) = durcheinander werfen,
herumwirtschaften mit...

X to warrant = zu garantieren, verbürgen, rechtfertigen... X

disturbing stylistic incongruities....

situations bristling with questions....

volatile =
flüchtig, flatterhaft

- blight = Giftbrand,
Mikeln

("he considers ... a blight")

The X powder-keg was touched off at last when.....

.... they have pondered their role.... in deadly earnest...

the inhabitants numbered around....

a far-flung campaign...

"War has scrapped a whole library full of illusions...."

...."going down in a Wagnerian blaze of destruction".....

X conditions are beginning to take on a definite pattern.... X

→ former life is blotted out ←

"....literature is the complete knowledge
of man's experience....."

".... that unique and formed intelligence..."

[..... "Like a musical it (=the theme) is woven back and forth
through the entire texture of the composition".....]

inexorable
(unwiderlich)

*
specious = scheinbar, künstlich, "Blender"
*

— suffice it to say —

X vista

(... "new vistas rise"....)

X to veer - (sich drehen...) - (X's view on Y veers....) X

efficacy

touchstone = Prüfstein

pitfall = trap

to simmer ((sieden, brodeln))

((... the crisis simmered dangerously...))

→ quaint = altmodisch, seltsam, wunderbar

X contrivance

(Kunstgriff, Vorwand.... :to use Christ as a contrivance....) X

O assiduous (unablässig, emsig, fleissig) O

context

("...tremendous in its own context...")

tonic (vigorous, refreshing etc.)

obstreperous (noisy, clamorous...)

..... he was prodged by public opinion...
(getrieben, gehetzt...)

/ "What, if any, effect it will have...." /

to couch

abfassen...
(Schriftstück)

"...the document,
couched in the style of....."

resilient
(..elastisch..)

• ... to forfeit... (verwirken, verscherzen...)

• ... to spurn (verschmähen, "mit dem Fusse wegstossen...)

these preconceived ideas and theories....

fatuity

(.... Albernheit...)

to deviate from the party line....

p i v o t a l (crucial etc.)

to extol (erheben, preisen...)

✗ t u r g i d (geschwollen, schwülstig) ✗
....turgid in expression...

↓
to arraign (vor Gericht stellen; tadeln)

perspicacious ((scharfsichtig))

→ he faced the problem squarely....

KERNEL (= gist)

tinder ("something very inflammable")

molt (gestmolzen)

gest = Behagen

noxious = giftig

... a small residuum of (scorn, hatred etc.).....

"...martyrdom if need be..."

.... there seems little evidence to support the contention...

to boggle = to shy suddenly as in alarm...

(..."defense is boggling along"....)

X agog with rumours..... (=erpicht, aufgeregt etc.) X

on the brink of revolution, inflation, etc.

ribald = höhnisch, gemein

Sinewy = schamy, musig,
stark

mendacious (lügenhaft)
to bamboozle (= to trick,
hoax etc.)

carcass = Kadaver, Gwiff (Körper)
"lord of his own carcass"....

obfuscated ("getrückt") ("Bewildered, muddled,...")

glee (Fröhlichkeit, Genuss, Behagen...)

....to chalk up...(ankreiden)... : "with a record of patience...duly

chalked up..."

forbearance
(=patience..)

... "he gives the
lie to previous
explanations"

.....while the danger cannot be ruled out...

gawky

(tölpisch)

..."it is a dangerous undertaking on which X embarked..."

to reverberate =
güßel strahlen, wider tönen etc.

proclivity (=inclination)

to contaminate =

verunreinigen, verunreinigen, ...

erudition (Bildungssamkeit)

"...a writer of profound erudition..."

....difficulties beset you...

spasmodic....(krampfhaft)

...the heights to which spirit can soar....

Idioms and
phrasal reactions.

".....,his mouth again sagging open,...."

".... vague conjectures of what X.might be..."

in high spirits

ineffectual =unwirksam,dienstunfähig
(..."her hands were almost ineffectual...")

→ gloating curiosity ←

to droop=sinken lassen;welk,müde werden;erschlaffen
(drooping=matt,müde)

to corrode=wegfressen,zernagen
(..."a disease which corrodes the senses...")

shiver

...."shedding tears humbly,without protest..."

showing off

After a stonelike minute...

....."she so greatly disliked other people to fidget,that to fidget herself was almost an act of passion..."

....."for a rather shady reason of his own..."

→ he lowered his eyes ←

to smite=schlagen,treffen.
(...he was seriously smitten by...")
(my heart smote me=es gab mir einen Stich ins Herz)

to tug=ziehen,zerren
(...tugging off her gloves...)

"....stared at him aghast..."

to snatch=schnell ergreifen,reissen
(..."snatched the child from him...")

to chafe=reiben,wundreiben (..."to chafe somebody's hand...")

... "His tormented eyes roll round the place..."

Stupor

[comatose]

to mangle=zerstückeln,zerfleischen ((...how this mangled him!))

rueful = reuig, traurig (ruefully...)

petulant (...then petulantly shook his hand...")

dismal = düster

impish = koboldig (~~fiend~~ fiendish...)

scornful of

banter = Neckerei (jocularly...)

".... cast a shadow over..."

→ gluttonous = gefräßig, schwelgerisch ←

((proximity = Nähe))

⚡ void = Leere, Lücke (to void = entleeren)

⚡ voidness = Leere, Nichtigkeit

⚡ (".... "this panting void where his heart ought to have been...")

"...almost as whole-heartedly..."

unflagging = nicht erschlaffend, nicht nachlassend

derisive = spöttisch

.... "X smiled a little uncomfortably..."

.... "the conspiratorial heads..."

..... "with rather hostile abruptness..."

..... "he doused his face with cold water..."

..... "he brushed off his sleeve..."

..... "said X., frowning..." ←

without guile = ohne Arglist

"exuberantly..."

wantonness = Geilheit, Mutwille

("... "out of pure fun and wantonness...")

swoop - Stoss

..... "in a loud peremptory voice..."

..... "in a harsh, barking voice..."

.... to bray = schreien, dröhnen (to bellow ect.)

.... "somewhat mollified, but still frowning..."

to fumble

→ "...he locked his arms across his chest..." ←

"....dreamy and unfocussed..."

to scowl=finsteres Gesicht machen

to linger=zögern, verweilen (to falter:... "he faltered slightly...")

"...patting his open mouth with his fingertips..."

"his face contracted and hardened..."

"his shoulders jerked nervously..."

his ragged sobs

convulsively...

pulsing with fear...

...."He abandoned himself to the pleasure of idleness..."

....with casual curiosity...

...fickle =wankelmütig (wayward)

... "I was affected by the smoothness of his manners..." ←

....In black distress... ←→

....."His spirit retreated to a seclusion of its own..."

...."just to cover your irritation and pity..."

...."it annoyed him to madness..."

(...he sank down on the sofa...)

....holding onto him tight...

[to hug = halten etc.
"they hugged themselves")

to pall on a.p. =den Reiz verlieren, schal werden für jemanden
((Pall =Bahrtuch, Schleier, Dunst))

→ a gleam of hope ←

...."She went in that happy haze that she always felt..."

to dart = werfen, schleudern (...to dart looks...)

....."He lost his grip on the situation..."

to dodge = "durch eine Seitenbewegung ausweichen";
(Ausflüchte, Kniffe gebrauchen)
((..."it is the place to swarm on, to weave on, to dodge on,
to scurry past on, to crowd by on..."))
to weave = weben, ersinnen
to scurry = eilen, jagen, hasten

reticent = verschwiegen, schweigsam
(taciturn ect.)

ignominious (flagrant....ect.)

to ransack = durchstöbern ect.

to brandish = schwingen

fastidious

to lag

(=zögern, zurückbleiben)

((..."I came on lagging feet"....))

relentless = cruel, brutal, merciless, ruthless ect.

bilious (gallig) = bitter, sour, sullen ect.

morose, peevish

"the wild affair.... the tumultuous business...."

to quail = verzagen

((..."quailing before his fury..."))

benevolence (kindness ect.)

recuperating from a disease... (recovering ect)

(confined to bed)

convicted, arrogant etc.)

elate = erhaben, stolz, froh erregt (lofty, proud ect)

mawkish (maudlin, lachadaisical ect.)

luxurious, gaudy

voluble = gewandt, fließend (fluent...eloquent...ect.)

(verbosity...eloquence....)

(garrulous...)

squalid (wretched....miserable....)

(malodorous)

to tag

((...tagging behind a person...))

to flout at = verspotten

(to taunt; taunting...)

(to scoff at...to mock...to deride...)

askance ((...he stood askance under the light...))

cumbersome (a nuisance...a bore...dull...boring...ect.)

grudgingly...

"I have often felt a sharp pang..."

to irk ((...irked by...))

blissful (happy...joyful...glad...merry...)
"Staring in front of her with her leaden eyes..."
..... "His glaring eyes looked straight upward..."
..... "Fingers that clasped him in so violent a tremble..."

buoyant (avid for life....hankering for life....)

turmoil (uproar ect)

feline (katzenhaft)
((piratical....ect)
sedition (=aufrührerisch)

rowdy - Tapferkeit

spunky

gregarious (social ect)

"...cupped his ears and listened..."

..."and such was the force of her persuasion that..."

.... "her mind wandered a little" ...

((to thwart =durchkreuzen, entgegenarbeiten))

.... "X. burst into gales of laughter."

... a beatific smile upon her mouth...

.... "indomitable pride" ...

to fawn =schweifwedeln, kriechen
(the fawning X. ...)

to pamper (=verzärteln) ("they are absolutely pampered")

to maim = verstümmeln ("my heart is torn and maimed")

to squat (Hocken, kauern) (he squatted...)

to saunter = schlendern, bummeln

to writhe (=sich krümmen)

(...."I writhe at the sound of..."

his voice dwindled....

to teeter

(...he teetered one foot up and down impatiently..)

(...a rasping sound like a sob...)

((in a strangled voice....))

... "He had been pining to see" (hatte sich in den Kopf gesetzt....)

...to bounce into a room unexpectedly...

termagant (zanksüchtig...)

His face had the bemused placidity....

stared unblinking into space.....

..... a sad penchant for becoming....

hustle = Drückwunder, Geschäftigkeit

• ((to addle =verwirren, den Verstand nehmen)) •

he aired about in the kitchen...

eerie ("affected with fear as by ghosts...")

((... "it always made him feel rather eerie"....))

to haggle (feilschen, knickern)

....his hands lay palms upward...

to sprawl (ausgestreckt daliegen, sich rekeln)

avid

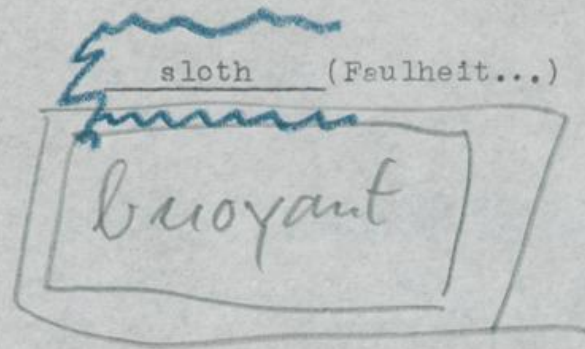
((avid but still....))

..... X was in a bad frame of mind.....

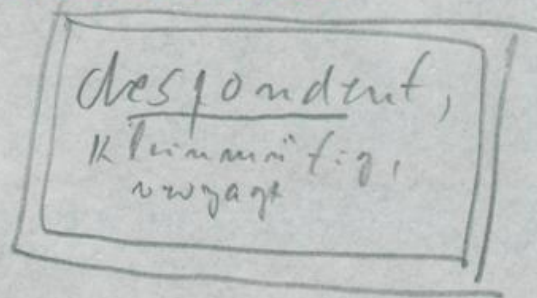
fast asleep

to guffaw (=to laugh noisily)

to wallow =(sich wälzen, schwelgen in...)



...she wrinkled up her nose...



Rhetoric

"Unending strife and life everlasting..."

rapture

For Thine is the Kingdom

Oblivious stillness...

.... the tidal-wave devours the shore...

.... "wafted soft and low..."
(to waft =entgegengetragen, wehen)

callous=unempfindlich ("callous about things")

rash =hastig, vorschnell, unbesonnen

tilt =kleine Melodie

to caper=Luftsprünge machen

fragrance =Wohlgeruch, Duft
(..."a faint fragrance...")

brisk

sibilant =zischend (... "sibilant chorals"...)

to gnaw =nagen, zernagen (... "he gnawed the rectitude of his life..")

exorbitant....

truculent

chaff =Spreu, Häckel ((... to fly off like chaff...)) ←

abjectness

....For the underdog...

...He had signally failed...

propitious= gnädig, günstig, geneigt (... "a propitious moment...")

Zest for living...

blithe =munter, lustig (spright)

"to run the gauntlet"=Spiessruten laufen

Coy - timorous - timid - shy - (nonplussed...)

....tainted by... (poisoned with...)

hazardous

Dismay

(Apprehension ect.) ((morose.... laguid...))

quivering... (quiveringly amusing, witty, malicious...)

Ruffians

(brutes ect.)

[*Felon ... felony ...*]

....beneath the placid surface...

"...one of the missing links in the chain of evidence..."

..." he went to the heart of one of the central issues..."

..."a departure from the usual pattern..."

dire =grässlich, schrecklich
(...the direst predictions...")
(grisly, lurid...ect.)

..."the bleak oracle of a barking dog..." (MacNeice)

mock adulation...

to trump (... "many ways of trumping a thing up...")

heed =Achtung, Aufmerksamkeit ((heedless))

"No function, no outlet...."

woeful (("woefully inadequate..."))

→ "he nurtured his own downfall..." ←

solace (...balm...comfort...consolation...)

Those were rousing days.....

Most of us were soundly in awe of....

may = nun, vielmehr.....

"...that profound secret and mystery to each other..."

"....inscrutable in their innermost personality..."

".... they were mysteries to one another, as completely as if each..."

shielded in secret

"....whose life was ebbing out...."

....the past tugged...(=lastete)

bedlam =Tollhaus

...."the period just before the incident was a blank..."

....."the bodies of two men were washed ashore..."

a trifle too grandily...

....still holding himself aloof...

X "....as perfectly attuned as two violins..." X

/....."a shower of inward tears..." |

cataclysm

...."These services it is compulsory to remember..."

"The Taming of the Shrew"

....("ill-fed, ill-clad, ill-housed...") →

....An astute business-man...

..."to humor him I consented..." +

The die has been cast

to square the circle...

— truth is dragon-lidded —

Colloquial

"cut it out!"

...you could have heard a pin drop...

...."I did half want him to go...."

....."solemn twaddle..."

...."he was rather cross..." (mad at me...)

"....Don't get nervous of me!" ←

"...It gets me down!"

"....You unsettle me..."

..."No, claude, no!" said....

...."getting tight with the boys..."

...."Afraid so, my dear..."

...That was so terribly himself... (his way of walking ect.)

→ ...On top of everything.... ←

That was all there was to it.

"Who do you think you are, anyhow...?"

"He really has got a nerve!"...

"I have come up the hard way..."

→ X.flashed back.... ←

...."I will be ~~dam~~ned if I don't...."

nerve-wracking

"You won't get anywhere, this way..."

"It's beyond me!"...

"...We are going to do away with all that..."

"Drop by this afternoon."

"Is this a threat or a promise?"

Dandy.... swanky...

Phony.... fishy...

"I never get credit for it ..."
"I may as well tell you
right away ..."

that dame -
to snap (first to fight, etc.)

"You bet I will ..."

But nothing of the sort happened...

...."....", X snapped, almost before the words were out of his mouth...

...for no reason...

"I mean it..."

"Who the hell do you think you are..."

"...., and what not."

..."You make a fool of yourself..."

X Perhaps we should be not too hard on the X...Y...

"...Beat it!!"

"It so happens that..."

...."his mind
went blank...."

"We're up against a lot of
dirty crooks ..."

X "My," she exclaimed, "Don't we look gay!" X

("Aren't you happy..." etc.)

((("Do you feel sick, or something?")))

"You have me there," (= "you have got me, caught me etc.)

→ "What'll it be? A brandy?" (In a restaurant...) ←

On the dot.

.... "It's not that I'm fussy..."

.... "Tell me, Mr. Y., just what do you do at the office?"

.....

(...he suggested that ~~that~~ they ought to be going.)

.....

— "I am almost positive I had it....." —

.... swamped with work...

"I am going to find out for sure..."

"...the words fumbled up so..."

[— "and he fell for her lies" —]

[— "you think you have been
pulling the wool over my eyes..." —]

"I am overjoyed!"

....he made a thorough ass of himself....

Clothes and looks.

plaintive smile

reflectively...musingly... pensively...

ponderous =schwer, gewichtig, schwerfällig

"...turbulent young X."

... "the attic of the forehead...disproportionately high..."

→ "slimness" ←

"...in a close-fitting grey jacket that buttoned up to the neck..."

"limpid"

(The suit - rather tight-fitting...)

X "...eyes ...set wide apart in her head, looked out from under heavy lids and through openings that slanted up towards the outer corners.."

"she looked at him sideways..."

aquiline=Adler-Habichtsnase

nimble as a cat

suave =angenehm, verbindlich

dapper=nett, fein, gewandt

(glib)

auburn = rotbraun, kastanienbraun

→ nacreous=perlmuttern

squat=kauern, untersetzt

((ungainly...))

....."with a bland smile..." ←

drowsy (drowsily...)

...."all gentle serenity..."

knobby =knorrig

crease=Falte, Kniff((....the crease of a smile...))

barren =dürre, kahl

weather-worn =verwittert

chubby =rundlich, pausbäckig

X "the feet, though small, were set flatly..." X

X heavy-soled tan shoes...

"broad shouldered, but rather stooping..."

slovenly (depraved...corrupt...vicious....ect.)

ravishing (enchanted...^(gorgeous)entrancing...enthraling...delightful...)

brittle

frantic (vehement... impetuous...)

the mouth ajar....

haggard (lean...slim...ect)

...."a flowing white mane"....

bedizened ("all dressed up"....)

unctuous

dastardly (fringe, maximum hair)

....a pair of whiskers.... (Backenbart)

...."a sort of pallid, distracted beauty...."

manacled = gefesselt

....a swarthy, hook-nosed man....
(Swarthy= dunkel)

Mrs. X was close on eighty...

Ishe had a mane of white hair which she tossed from side to side.... I

..... her lips tightly closed...

...her face working...

angular and bony... ((angular=winkling...))

flaccid

= schlaff
conjugated (verwunden)
((.... "conjugated skin"....))

→ buxom

____((drall))

brawn (Muskelkraft, Saft, u.sw.) ←

...the daintily bound hair...

... the dainty oval of her face...

— a lipless grin —

"...Were the seams of her stockings straight? Did her bag match her shoes or her hat? Accessories were so important. Were the gloves right, because she had read that one can always tell a lady by her gloves."

X Her face was powdered a dead white...which made her look as though she were wearing an impudent mask.

....."his eyes popped out of his head".....

Wry = schief, krumm, unstrukt
(— "we can't suppress a wry smile" —)

porcupine (stachlig)
(.... porcupine quills....)

homespun (=plain, coarse)

s l e e k (glatt, weich...Haut...)
(auch für schlau)

X a haggard, wolfish look.... X

X Flesh, dead white, shone through the ~~the~~ holes.... X

Weather. Landscape.

sultry=schwül

"All the shrubs and flowers were out..."

"The tar sidewalk was sticky underfoot..."

"...with the August sun torrid in a speckless sky..."

((Panorama...scenery...))

to gush =hervorströmen, sich ergießen

long rows of clouds gathering...

foam-Schaum

turret=Türmchen

.... the windows gave on the court...

..... Mountains slanting in from the West...

..... Mountains fretted the horizon...

..... A tree was looming up...

...Momentary lights glanced into it...

..."The searchlight pierced the sky in long,
luminous fingers..."

gusty (stormy...ect.)

vertiginous =schwindelerregend (...a vertiginous road,height ect.)

→a great burst of lights... ←

The garden in full bloom...

"...Those unclouded skies of pale blue..."

"...A landscape exhaling peace...."

((..."not far off from there"...))

...The east was bathed in red flames as by the rising sun...

— misty fields — "in a dill dingle"

.....a lush landscape..."

— the moon is tilted — (rhinf)

...in the frosty evening...

lanterns flutter....

- white clouds chase each other-

...like stallions..."(=Hengste)

the curfew ringing - (Abendglocke)

...the moon was lurid over the quiet fields...

the water gurgled....

"the daffodils that come before the swallow dares...."
(=gelbe Margerite)